หอสมุดกลาง สถาบันวิทยบริการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ ๑

บทนำ

ความเป็นมาของปัญหา

วรรณกรรมจีนและเรื่องจีนในลักษณะต่าง ๆ ได้เข้ามามีบทบาทอยู่ในวรรณกรรมไทยอย่างมาก ตั้งแต่รัชสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกจนกระทั่งถึงปัจจุบัน ในระยะแรกเริ่มการแปลวรรณกรรมจีนเป็นการแปลจากพงศาวดาร เกร็ดพงศาวดาร และเรื่องอิงพงศาวดารจีน ต่อมาความนิยมในวรรณกรรมจีนประเภทพงศาวดารได้ลดน้อยลง เปลี่ยนมานิยมแปลเรื่องจีนจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ และนวนิยายจากต้นฉบับภาษาจีนแทน[๑]

นับแต่ปีพ.ศ. ๒๕๐๐ เป็นต้นมา นวนิยายแปลจากภาษาจีนประเภทหนึ่งได้ปรากฏขึ้นในโลกหนังสือของไทย เป็นที่รู้จักเรียกขานกันทั่วไปว่า "นวนิยายจีนกำลังภายใน" หรือ "หนังสือเรื่องกำลังภายใน" หนังสือประเภทนี้เป็นที่นิยมอ่านของบุคคลทุกระดับ นับได้ว่าเป็นหนังสือขายดีประเภทหนึ่งที่บันดาลความสำเร็จแก่ผู้เกี่ยวข้องทั้งมวล ไม่ว่าจะเป็น ผู้เขียน ผู้ผลิต ผู้จัดจำหน่ายหรือผู้แปล ผู้จัดพิมพ์และจำหน่ายผลงานแปล สำหรับผู้เขียนที่ประสบความสำเร็จสมควรยกมากล่าวเป็นตัวอย่างคือ กิมยัง ผู้สามารถสร้างตัวจากไม่มีทรัพย์สินอะไรเลยจนกลายเป็นมหาเศรษฐี เป็นเจ้าของโรงพิมพ์จัดออกหนังสือพิมพ์ทั้งรายวัน รายทศ และรายปักษ์[๒] สำหรับผู้แปลในประเทศไทยที่ได้รับความสำเร็จเป็นที่รู้จักทั่วไปในหมู่นักอ่านเรื่องจีนปัจจุบัน ได้แก่ ว.ณ เมืองลุง ซึ่งผลงานแปลมีผู้ต้องการและเรียกร้องมากจนทำให้ต้องแปลบันทึกเทปและมีผู้รับผิดชอบถอดเทปพิมพ์ต้นฉบับ

---

[๑]ขวัญดี รักพงศ์, "วิวัฒนาการของวรรณกรรมจีน, แบบจีน, และเกี่ยวกับจีนในภาษาไทย," วารสารธรรมศาสตร์ ๗ (ตุลาคม - ธันวาคม ๒๕๒๐): ๑๐๓.

[๒]เรื่องเดียวกัน, หน้า ๑๒๒.

เพื่อสำนักพิมพ์ได้จัดทำออกเป็นรูปเล่มอีกทีหนึ่ง[๑]

หนังสือพิมพ์นับว่ามีบทบาทในการเผยแพร่นวนิยายจีนกำลังภายในอยู่มาก คอลัมน์บันเทิงของหนังสือพิมพ์มักมีการเสนอวรรณกรรมที่กำลังอยู่ในความนิยมเสมอ ในระยะที่เรื่องพงศาวดารจีนเข้ามาสู่ความนิยม หนังสือพิมพ์ต่าง ๆ จึงเริ่มเสนอเรื่องพงศาวดารจีนเป็นประจำทุกวันอย่างน้อยฉบับละ ๑ เรื่อง[๒] ต่อมาเมื่อความนิยมในตลาดหนังสือได้เปลี่ยนจากเรื่องพงศาวดารจีนมาเป็นนวนิยายจีนกำลังภายในหนังสือพิมพ์ก็ได้เปลี่ยนมาเสนอนวนิยายจีนกำลังภายในด้วย เพื่อจูงใจผู้ซื้อ ผลลัพธ์ที่เกิดขึ้นก็คือ ทำให้นวนิยายจีนกำลังภายในได้รับการเผยแพร่ให้เป็นที่รู้จักมากขึ้นและมีผู้อ่านเพิ่มมากขึ้น นอกจากนี้ยังทำให้หนังสือพิมพ์ฉบับนั้น ๆ ได้เพิ่มปริมาณการจำหน่าย และสามารถสนองความต้องการของผู้อ่านด้วย[๓]

ปัจจัยสำคัญประการหนึ่งที่ทำให้ตลาดหนังสือนวนิยายจีนกำลังภายในขยายกว้างขวางยิ่งขึ้นอย่างรวดเร็วนั้นได้แก่ ภาพยนตร์และภาพยนตร์โทรทัศน์ โรงภาพยนตร์ขนาดใหญ่หลายแห่งในกรุงเทพมหานครเลือกภาพยนตร์จีนที่โด่งดังและเป็นที่นิยมในฮ่องกงและไต้หวันมาทยอยฉายขณะเดียวกันก็ส่งต่อให้ตัวแทนต่างจังหวัดรับไปฉายต่อตามเมืองต่าง ๆ ด้วย รายการภาพยนตร์โทรทัศน์ของสถานีโทรทัศน์ทุกช่องก็จะมีภาพยนตร์จีนกำลังภายในอย่างน้อยวันละ ๑ เรื่อง ผลที่ตามมานั้นคือ สำนักพิมพ์หลายแห่งสามารถนำเรื่องเก่าที่เคยจัดพิมพ์มาแล้วที่กลับมาปรากฏในรูปภาพยนตร์เหล่านี้จัดพิมพ์ออกจำหน่ายใหม่และก็ขายดีอีกครั้งหนึ่ง[๔]

สำหรับธุรกิจการเช่าหนังสือก็เช่นกัน ผู้อ่านเช่าหนังสือประเภทอื่น ๆ ไปอ่านเพียงประมาณ ๓๐ %[๕] ในขณะที่รายได้ส่วนใหญ่จนสร้างธุรกิจการเช่าหนังสือให้เป็นปึกแผ่นมั่นคงนั้น

---

[๑]ยอ ภูอักษร, "วรรณกรรมบู๊ลิ้ม หรือยุทธจักรกำลังภายใน," โลกหนังสือ ๑ (ตุลาคม ๒๕๒๐): ๖๖.

[๒]องค์การค้าของคุรุสภา, ชิเตงชัน (พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา, ๒๕๑๑), ๑ : ก.

[๓]วิเวก เอกดำรง, "บทวิเคราะห์เส้นทางของนวนิยายกำลังภายใน," โลกหนังสือ ๓ (ธันวาคม ๒๕๒๒): ๓๘.

[๔]เรื่องเดียวกัน, หน้า ๓๙.

[๕]ลำพับ, "ในโลกของบู๊ลิ้ม," รัฐวิสาหกิจ ๒ (มีนาคม ๒๕๒๑): ๗๓.

อาศัยค่าเช่าจากหนังสือนวนิยายจีนกำลังภายในแต่เพียงประเภทเดียว ขวัญดี รักพงศ์ ได้เคยสัมภาษณ์ร้านหรรษา และชื่นชมสาส์น ซึ่งเป็นร้านให้เช่าหนังสือขนาดใหญ่ย่านบางลำพู ได้ทราบสถิติการให้เช่านวนิยายว่า นวนิยายจีนกำลังภายในมีผู้เช่าไม่ต่ำกว่าวันละ ๑๐๐ เล่ม ในขณะที่หนังสืออื่นมีผู้เช่าไม่เกินวันละ ๓๐ เล่ม[๑]

จากการที่นวนิยายจีนกำลังภายในเป็นที่นิยมแพร่หลายนี้ ผู้อ่านกลุ่มหนึ่งที่ใช้บริการห้องสมุดได้เรียกร้องแสดงความสนใจอยากอ่านและต้องการให้ห้องสมุดจัดหารวบรวมมาไว้ให้บริการ ซึ่งห้องสมุดหลายประเภททั้งห้องสมุดมหาวิทยาลัย ห้องสมุดประชาชน และห้องสมุดของหน่วยราชการหลายแห่งได้จัดหานวนิยายประเภทนี้มาไว้เพื่อสนองความปรารถนาของผู้อ่านโดยพยายามจัดซื้อเพิ่มเติมเข้าห้องสมุดโดยสม่ำเสมอเท่าที่จะสามารถซึ่งในภาวการณ์ที่งบประมาณการจัดหาเอกสารต่าง ๆ มีจำกัดนั้นอาจเกิดข้อกังขาขึ้นได้ว่าหนังสือนวนิยายจีนกำลังภายในนั้นควรปรากฏอยู่ในชั้นหนังสือห้องสมุดใหญ่ ๆ เหล่านั้น หรือไม่

ลำทับ ได้ให้ข้อคิดว่า นวนิยายจีนกำลังภายในอาจถือเป็นงานเขียนที่อาภัพที่สุดและรุ่งโรจน์ที่สุดในขณะเดียวกัน อาภัพในแง่ที่เป็นนวนิยายประเภทเดียวที่นักวิชาการและนักวิจารณ์วรรณกรรมไม่เคยให้ความสนใจ หรือแม้แต่แนะนำให้อ่าน และรุ่งโรจน์ในแง่ที่เป็นหนังสือยอดนิยมของผู้อ่านทุกระดับ นอกจากนี้ยังเป็นนวนิยายประเภทเดียวที่สามารถตรึงดูดผู้อ่านไว้ได้นานที่สุด และเป็นจำนวนมากกว่าหนังสืออื่นทุกประเภท[๒]

ดังนั้นถ้าได้มีการสำรวจและประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในว่าเหตุใดจึงมีผู้นิยมอ่านอย่างมากมาย มีสาระประโยชน์ในด้านใดหรือไม่มากน้อยเพียงใด ย่อมจะช่วยให้ทราบถึงคุณค่าและความเหมาะควรในการจัดหาเข้าห้องสมุด นอกจากนั้น การประเมินคุณค่าที่ชี้ให้เห็นลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายในที่ดี และมีคุณภาพจะเป็นประโยชน์ในการพิจารณาคัดเลือกเฉพาะหนังสือที่ดี คุ้มค่าการลงทุนสำหรับห้องสมุดทั่วไป และยังจะช่วยแนะแนวทางในการคัดเลือกและ

---

[๑]ขวัญดี รักพงศ์, "วิวัฒนาการของวรรณกรรมจีน, แบบจีน, และเกี่ยวกับจีนในภาษาไทย," หน้า ๑๒๒.

[๒]ลำทับ, "ในโลกของบู๊ลิ้ม," หน้า ๗๓.

การผลิตให้แก่ผู้แปลและสำนักพิมพ์เพื่อให้ได้มีนวนิยายจีนกำลังภายในที่มีคุณภาพดีและให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่านสำหรับตลาดหนังสือของไทย

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

๑. เพื่อประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในอันจะเป็นแนวทางในการพิจารณาเพื่อคัดเลือกจัดหาเข้าห้องสมุด

๒. เพื่อศึกษาลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายในซึ่งสะท้อนให้เห็นสภาพสังคม วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี และหลักปรัชญาชีวิตของชาวจีนอันจะเป็นประโยชน์ในการค้นคว้าข้อมูลและในการบริการตอบคำถามและช่วยการค้นคว้าของห้องสมุด

๓. เพื่อกระตุ้นให้สำนักพิมพ์เห็นความสำคัญของการคัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในโดยมีการพิจารณาคุณค่าก่อนนำมาจัดพิมพ์เผยแพร่

๔. เพื่อชี้แนะให้แก่ผู้แปลถึงลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายในที่ดีที่ควรนำไปใช้เป็นเกณฑ์ช่วยในการพิจารณาตัดสินใจเมื่อเลือกเรื่องที่จะนำมาแปลนั้น

ขอบเขตของการวิจัย

ขอบเขตของการศึกษาวิจัยนวนิยายจีนกำลังภายในนี้จะครอบคลุมเฉพาะนวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยมในปีพ.ศ. ๒๕๒๑-๒๕๒๒ ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่นวนิยายจีนกำลังภายในกำลังตื่นตัวและได้รับความนิยมอย่างสูง สำหรับการเลือกสรรหนังสือมาประเมินคุณค่าจะกระทำเป็น ๒ ขั้นตอนคือ ขั้นแรกคัดเลือกจากสำนักพิมพ์ที่จัดพิมพ์จำหน่ายนวนิยายจีนกำลังภายในเป็นหลัก โดยกำหนดเกณฑ์การคัดเลือกว่าเป็นหนังสือที่ตีพิมพ์มาแล้วไม่น้อยกว่า ๒ ครั้ง และมีสถิติการจำหน่ายเกินกว่า ๕,๐๐๐ เล่ม ขั้นที่ ๒ นำรายชื่อที่ได้จากสำนักพิมพ์มาสร้างแบบสอบถามสำหรับผู้อ่านจำนวน ๖๐ ชุด เพื่อให้ผู้อ่านเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในที่เคยอ่าน และเห็นว่าเป็นเรื่องที่ดี น่าสนใจ แล้วคัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในที่มีผู้อ่านเลือกมากที่สุดมาใช้เป็นตัวอย่างประชากร

สมมติฐาน

นวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยมมีเนื้อหาที่มีคุณค่าแทรกอยู่

นวนิยายจีนกำลังภายในมีสาระควรแก่ความสนใจแทรกอยู่ในเนื้อหาทั้งทางด้านสังคม วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณีต่าง ๆ ฯลฯ ของจีน

วิธีดำเนินการวิจัย

๑. ศึกษาหนังสือ วารสาร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับนวนิยายจีนกำลังภายใน และการประเมินคุณค่าวรรณกรรม

๒. สร้างเกณฑ์ประเมินคุณค่าโดยศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวกับการประเมินคุณค่าของวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับนวนิยายจีนกำลังภายในจากผู้รู้คือ ผู้แปล ผู้เชี่ยวชาญวรรณกรรมจีน ตลอดจนอาจารย์ที่สอนวรรณกรรม

๓. สำรวจนวนิยายจีนกำลังภายในจากสำนักพิมพ์ที่จัดพิมพ์นวนิยายจีนกำลังภายในเป็นหลัก ๕ แห่งคือ คลังวิทยา บรรณกิจ บรรณาคาร บันดาลสาส์น และประพันธ์สาส์น เพื่อคัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยมสูงสุดในปี พ.ศ. ๒๕๒๑-๒๕๒๒ ซึ่งได้ตีพิมพ์มาแล้วไม่น้อยกว่า ๒ ครั้ง และมีสถิติการจำหน่ายเกินกว่า ๕,๐๐๐ เล่ม

๔. นำรายชื่อนวนิยายจีนกำลังภายในทั้งหมดที่คัดเลือกจากสำนักพิมพ์มาสร้างแบบสอบถามสำหรับผู้อ่านจำนวน ๖๐ ชุด เพื่อให้ผู้อ่านเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในเรื่องที่เคยอ่าน และเห็นว่าเป็นเรื่องที่ดี น่าสนใจ แล้วจึงคัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับเลือกมากที่สุดมาใช้เป็นตัวอย่างประชากร

๕. ทำบรรณนิทัศน์นวนิยายจีนกำลังภายในที่ใช้เป็นตัวอย่างประชากร

๖. ประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในที่ใช้เป็นตัวอย่างประชากรจำนวน ๑๒ เรื่อง ตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ แล้วเสนอข้อมูลทั้งในรูปบรรยาย และบทความกึ่งตาราง

๗. สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การสำรวจและงานวิจัยอื่นที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยเกี่ยวกับเรื่องการประเมินคุณค่าหนังสือนวนิยายจีนกำลังภายในนี้ยังไม่มีผู้ใดค้นคว้าวิจัยมาก่อน ข้อมูลที่มีอยู่ปรากฏว่าเป็นบทความในวารสาร และหนังสือพิมพ์ และคำนำของนวนิยายจีนกำลังภายในบางเรื่อง ซึ่งสามารถอาศัยประโยชน์ได้อย่างมากในการวิจัยครั้งนี้ นักเขียนและผู้เชี่ยวชาญหลายท่านได้แสดงความคิดเห็น และให้ข้อเสนอแนะไว้ พอสรุปได้คือ

กฤษณ์ วรางกูร ได้กล่าวถึงความนิยมอ่านเรื่องจีนของคนไทย ซึ่งเริ่มจากเรื่องพงศาวดารจีนที่ตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ ต่อมาเปลี่ยนเป็นนวนิยายจีนกำลังภายใน ซึ่งเรื่องที่ได้รับความนิยมมากคือ มังกรหยก กล่าวได้ว่าเป็นเรื่องจีนที่แพร่หลายที่สุด และมีผู้อ่านมากที่สุดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้[๑]

ขวัญตี รักพงศ์ ได้กล่าวถึงวิวัฒนาการของวรรณกรรมจีน แบบจีน และเกี่ยวกับจีนในภาษาไทยโดยแยกออกเป็นยุค ๆ ตั้งแต่สมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก จนถึงปัจจุบัน ซึ่งเริ่มมาตั้งแต่การแปลพงศาวดาร เกร็ดพงศาวดาร เรื่องชิงพงศาวดารจีน การปลอมแปลงพงศาวดาร เรื่อยมาจนถึงการแปลวรรณกรรมจีนประเภทกำลังภายใน และการเขียนเรื่องแบบจีนเสียดสีการเมือง เรื่องชีวิตคนจีนในเมืองไทย สำหรับนวนิยายจีนกำลังภายในเป็นหนังสือยอดนิยมมาตั้งแต่ปีพ.ศ. ๒๕๐๐ เป็นต้นมา ซึ่งตัดสินได้จากสถิติการจำหน่าย จากความสำเร็จของนักเขียน นักแปล และจากธุรกิจการเช่าหนังสือซึ่งมีรายได้จากการให้เช่านวนิยายประเภทนี้สูงมาก[๒]

ยอ ภูอักษร ได้กล่าวถึงลักษณะโดยทั่วไปของนวนิยายจีนกำลังภายใน สรุปได้ว่าส่วนใหญ่เป็นเรื่องเกี่ยวกับบุญคุณความแค้น เป็นเรื่องของการช่วงชิงอำนาจ และปกป้องอำนาจของ ๒ ฝ่าย เป็นเรื่องของวีรบุรุษที่มีใจสัตย์ซื่อถือคุณธรรม ในเรื่องจะมีการแบ่งเป็นค่ายสำนักต่าง ๆ มีทั้งฝ่ายธรรมและฝ่ายอธรรม ค่ายสำนักฝ่ายธรรมที่มีบทบาทสำคัญในนวนิยายจีนกำลังภายใน

---

[๑]กฤษณ์ วรางกูร, "นิยายจีนในเมืองไทย," จัตุรัส ๒ (กันยายน ๒๕๑๙): ๔๗-๕๐.

[๒]ขวัญตี รักพงศ์, "วิวัฒนาการของวรรณกรรมจีน, แบบจีน, และเกี่ยวกับจีนในภาษาไทย," หน้า ๑๐๒-๑๓๔.

แทบทุกเรื่องได้แก่ เสียวลั้ม บู๊ตึ้ง เป็นต้น ส่วนฝ่ายอธรรมขึ้นอยู่กับผู้แต่งจะกำหนดขึ้น[๑]

ลำพับ ได้กล่าวไว้ว่า นวนิยายจีนกำลังภายในเป็นวรรณกรรมยอดนิยมที่มีผู้อ่านทุกระดับ และเป็นหนังสือชนิดเดียวที่สร้างธุรกิจการเช่าหนังสือให้เป็นปึกแผ่นมั่นคงได้ นวนิยายจีนกำลังภายในเริ่มเข้ามาแพร่หลายในประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๐๐ โดยการแปลจำหน่ายเรื่องแรกในชื่อเรื่องมังกรหยก นอกจากนี้ได้อธิบายถึงความเป็นมาของการฝึกวิชาศิลปะรวมทั้งหลักการสำคัญ และวิชาพื้นฐานของการฝึกวิทยายุทธด้วย[๒]

วิเวก เอกดำรง ได้กล่าวถึงลักษณะผลงานของนักเขียนนวนิยายจีนกำลังภายในคนสำคัญ ๆ คือ กิมย้ง และโก้วเล้ง งานเขียนของกิมย้งมักเป็นการนำเกร็ดพงศาวดารมาเป็นโครงเรื่อง แล้วสอดแทรกตัวละครลงไปโดยยังเป็นเรื่องประเภทบุญคุณความแค้นตามแบบฉบับ ส่วนผลงานของโก้วเล้งนั้นในช่วงแรกก็เป็นเรื่องเกี่ยวกับบุญคุณความแค้น การล้างแค้น แต่ต่อมาได้เปลี่ยนแนวการเขียนใหม่โดยหันมายึดเอาการขัดแย้งของความคิด ปรัชญา อารมณ์ เป็นแกนของเรื่องซึ่งงานเขียนแนวใหม่ของเขานี้เป็นการนำโครงเรื่องหรือรับอิทธิพลมาจากวรรณกรรมของประเทศอื่น ๆ[๓]

สรุปได้ว่า นักเขียนและผู้เชี่ยวชาญทั้ง ๕ คน มีความคิดเห็นตรงกันว่านวนิยายจีนกำลังภายในส่วนใหญ่เป็นเรื่องเกี่ยวกับบุญคุณ ความแค้น การช่วงชิงอำนาจ และปกป้องอำนาจระหว่างฝ่ายธรรมและฝ่ายอธรรม ต่อมาโก้วเล้งนักเขียนคนสำคัญจึงได้เปลี่ยนแนวเรื่องเสียใหม่ ทำให้มีเนื้อเรื่องที่สนุกสนานยิ่งขึ้น และไม่ซ้ำซาก นอกจากนั้น ผู้เขียนยังเห็นพ้องกันว่านวนิยายจีนกำลังภายในกำลังได้รับความนิยมสูงมาก และมีบทบาทสำคัญอยู่ในวงวรรณกรรมไทยจากอดีตถึงปัจจุบัน ซึ่งเรื่องที่ได้รับความนิยมที่สุดคือ มังกรหยก

---

[๑] ยอ ภูอักษร, "วรรณกรรมบู๊ลิ้มหรือยุทธจักรกำลังภายใน," หน้า ๖๒-๗๔.

[๒] ลำพับ, "ในโลกของบู๊ลิ้ม," หน้า ๗๒-๗๖.

[๓] วิเวก เอกดำรง, "บทวิเคราะห์เส้นทางของนวนิยายกำลังภายใน," หน้า ๓๖-๔๘.

คำจำกัดความ

ชาวยุทธจักร คือ นักสู้ชาวจีนซึ่งผ่านการฝึกปรือวิชาฝีมือในลักษณะต่างๆ กันจนเก่งกล้า มีความสามารถในการใช้อาวุธ การต่อสู้ มีวิถีชีวิตวนเวียนอยู่กับการฆ่าฟัน การล้างแค้น และการผดุงคุณธรรมในวงการยุทธจักร

นวนิยายจีนกำลังภายใน คือ นวนิยายที่แปลจากภาษาจีนประเภทหนึ่ง เป็นเรื่องเกี่ยวกับการต่อสู้ การล้างแค้น การผดุงคุณธรรมของกลุ่มนักสู้ชาวจีน ซึ่งมีวิถีชีวิตที่แปลกประหลาด พิสดารแตกต่างจากปุถุชนธรรมดา เป็นชีวิตที่น่าตื่นเต้น น่าสนใจ และแฝงปรัชญา

นักสู้บู๊ล้ม ดูที่ ชาวยุทธจักร

นักสู้ผู้มีฝีมือ ดูที่ ชาวยุทธจักร

พรรค คือ แหล่งรวมผู้มีวิชาฝีมือซึ่งเป็นบุคคลที่มีความคิดเห็นตรงกัน และดำเนินวิถีทางในการดำรงชีวิตคล้ายคลึงกันตามระเบียบแบบแผนที่ได้ตกลงกันไว้ พรรคที่สำคัญที่สุดในวงการยุทธจักรคือ พรรคกระยาจก

ฝ่ายธรรม คือ ผู้ประพฤติตนอยู่ในกฎระเบียบของวงการยุทธจักร ช่วยขจัดภัย ผดุงคุณธรรมให้แก่วงการยุทธจักร

ฝ่ายอธรรม คือ ผู้ที่ทำความชั่ว ข่มเหงผู้คน สร้างความเดือดร้อนให้กับผู้อื่น และพยายามทุกวิถีทางที่จะขึ้นครอบครองอำนาจในวงการยุทธจักร

วงการยุทธจักร คือ วงการของนักสู้ชาวจีนซึ่งผ่านการฝึกปรือวิชาฝีมือในทางกำลังภายในหรือกำลังภายนอกจนเก่งกล้า เป็นวงการซึ่งเต็มไปด้วยการต่อสู้ การล้างแค้น การแย่งชิงผลประโยชน์ และการผดุงคุณธรรม มีกฎระเบียบสำหรับปกครองวงการโดยเฉพาะที่แม้แต่กฎหมายบ้านเมืองก็ไม่อาจเข้าไปควบคุมได้

วิชาฝีมือ คือ วิชาการต่อสู้ซึ่งชาวยุทธจักรทุกคนต้องเรียนรู้เพื่อสามารถดำรงชีวิตอยู่ในวงการยุทธจักรได้ ในการฝึกวิชาฝีมือเริ่มต้นจากการฝึกกำลัง

ภายใน เป็นสำคัญ -เมื่อมีกำลังภายในกล้าแข็ง จึงฝึกการใช้อาวุธต่างๆ ตามความถนัด และฝึกเพลงหมัดมวย แต่ชาวยุทธจักรบางคนอาจฝึกกำลังภายนอกควบคู่ไปด้วย หรืออาจฝึกเฉพาะกำลังภายนอกอย่างเดียว

วิทยายุทธ ดูที่ วิชาฝีมือ

ศิลปะการต่อสู้ ดูที่ วิชาฝีมือ

สำนัก คือ สถาบันการสอนวิทยายุทธ หรือศิลปะการต่อสู้ ประกอบด้วยสำนักฝ่ายธรรมและสำนักฝ่ายอธรรม สำหรับสำนักฝ่ายอธรรมจะมีลักษณะเป็นแหล่งรวมผู้มีวิชาฝีมือฝ่ายอธรรมมากกว่าให้การฝึกสอนอบรม

สำนักมาตรฐาน คือ สำนักฝ่ายธรรมซึ่งมีบทบาทสำคัญในการควบคุมวงการยุทธจักรให้สันติสุข มีศิษย์ในสังกัดมากมาย ซึ่งเมื่อฝึกปรือวิชาฝีมือสำเร็จแล้วจะออกทำหน้าที่ผดุงคุณธรรม

<u>ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ</u>

๑. ได้ทราบคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในในด้านที่เกี่ยวกับปรัชญาชีวิต สะท้อนสภาพสังคมจีน ขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมจีน และเป็นการเผยแพร่คุณค่าให้รู้จักแพร่หลายในวงวรรณกรรมไทย

๒. ทำให้ทราบลักษณะและคุณภาพของนวนิยายจีนกำลังภายในที่มีชื่อเสียงและได้รับความนิยมสูงสุดในปี พ.ศ. ๒๕๒๑-๒๕๒๒ ว่าคุณภาพนั้นเป็นที่น่าพอใจหรือไม่ และมีข้อบกพร่องที่ควรแก้ไขอย่างไร

๓. เป็นแนวทางและคู่มือประกอบการพิจารณาของบรรณารักษ์ เพื่อจัดหานวนิยายจีนกำลังภายในเข้าห้องสมุด

๔. เป็นแนวทางสำหรับสำนักพิมพ์ในการคัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในมาจัดพิมพ์

๕. ใช้เป็นเกณฑ์ในการพิจารณาเลือกแปลนวนิยายจีนกำลังภายในสำหรับผู้แปล

๖. เป็นแนวทางให้มีการศึกษาวิเคราะห์นวนิยายจีนกำลังภายในในด้านอื่นอย่างกว้างขวางยิ่งขึ้นต่อไป

๗. ใช้ในการบริการตอบคำถามเกี่ยวกับวรรณกรรมจีนและประวัติศาสตร์จีน และเป็นแนวทางในการค้นคว้าอ้างอิงในงานวิจัยเกี่ยวกับประเทศจีน

ข้อจำกัดในการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ ประสบปัญหาในการรวบรวมข้อมูลคือ ข้อมูลเกี่ยวกับนวนิยายจีนกำลังภายในมีอยู่น้อยมาก และข้อมูลกระจัดกระจายอยู่ในลักษณะที่ไม่เป็นวิชาการนักจึงยากแก่การรวบรวม และเรียบเรียง

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย